

## **1. Rundschreiben 2017, in Deutsch! (Januar 2016)**

### **VERANSTALTUNGEN DER DGG SAAR e.V. IN KÜRZE**

#### **Donnerstag, 02. Februar 2017, 19:00 Uhr, Holzhaus am Ilseplatz**

- **Monatstreffen mit dem Thema: MASTIX AUS CHIOS – EIN LEBEN FÜR TRÄNEN.** Ein Doku-Film von Frau Dorothee Scharlau.

Der Film von Frau Scharlau stellt uns die so ganz andersartige griechische Insel Chios vor, die direkt vor der türkischen Küste liegt. Die Insel hat die letzten 3-4 Jahre, wie auch die Inseln Samos, Lesbos, Kos, Leros u.a., traurige Berühmtheit wegen der Flüchtlingen erlangt, die zu Tausenden in nichtseetüchtigen Booten ankamen. Noch heute ist die Situation für die Flüchtlinge und die Inselbewohner dramatisch, weil trotz der Vereinbarung der EU mit der Türkei immer neue Flüchtlinge ankommen, die vereinbarte Rückführung der Flüchtlinge in die Türkei jedoch nur schleppend vorankommt.

**Die Insel Chios ist aber für ein Gewächs und das daraus gewonnene Harz bekannt: den Mastixbaum (Pistacia lentiscus), der nur auf dieser Insel gedeiht.**

**Das gewonnene Harz heißt: MASTIX und auf Griechisch MASTICHA (siehe Flugblatt).**

#### **Sonntag, 12. Februar 2017, 15:30 Uhr, Holzhaus am Ilseplatz**

- **Griechisch-Orthodoxe Liturgie mit Pater Konst. Zarkanitis**

Ich bitte um zahlreiches Erscheinen und Teilnahme am anschließenden Zusammentreffen mit Kaffee und Kuchen.

#### **Donnerstag, 02. März 2017, 19:00 Uhr, Holzhaus am Ilseplatz**

- **Monatstreffen mit dem Thema: Santorin, die Schöne auf dem Pulverfass.** Doku-Film Deutschland 2013, Dauer 43´.

Die Vorsitzende hat die Insel im Juni 2016 besucht und wird Ihre Eindrücke schildern.

#### **Donnerstag, 06. April 2017, 19:00 Uhr, Holzhaus am Ilseplatz**

- **Monatstreffen mit dem Thema: Die Felsenklöster von Meteora.**

Der Film dauert nur 15 Minuten. Die Vorsitzende wird eine kleine Einführung machen.

#### **Sonntag, 16. April 2017, Holzhaus am Ilseplatz**

Das OSTERFEST wird dieses Jahr von allen christlichen Konfessionen am selben Termin gefeiert, am Sonntag, den 16. April 2017. Die DGG Saar e.V. feiert das Osterfest, wie alle Jahre zuvor, nach griechischem Brauch, deswegen nennen wir es:

- **Griechisches Osterfest, 9:30´bis 18:00´Uhr, (s. Flugblatt)**

09:30 - 10:30 Uhr Griechisch-Orthodoxe Osterliturgie mit Pater Konst. Zarkanitis.

08:30 - 13:00 Uhr Grillen der zwei Osterlämmer , später auch der Souvlaki´s.

13:00 Uhr Begrüßung durch die Vorsitzende und Ansprache des Schirmherren.

11:00 - 18:00 Uhr Griechische Live-Musik von Kostas Antoniadis und seiner Band. Den Gästen werden nach griechischem Osterbrauch rote Eier und Ostergebäck gratis überreicht. Willkommen sind alle Gäste und insbesondere Familien!

### **VERANSTALTUNGEN DRITTER:**

#### **Freitag 31.03. bis Sonntag 02.04.2017, Münster**

- Jahresversammlung 2017 der Vereinigung Deutsch-Griechische Gesellschaften (VDDG) mit Ehrenringverleihung.

Die DGG Münster feiert 40-jähriges Bestehen. Geplant sind ein Festakt in der Aula der Universität, die Jahresversammlung im Fürstenberghaus, ein Griechischer Abend mit Musik in der Aula, Führung durch das Archäologische Museum und ein Geographischer Stadtrundfahrt. Die DGG Saar wird vertreten sein durch Mitglieder des Vorstandes.

## **BERICHTE**

- **Bilanz über den Spendenaufruf der DGG Saar:**

### **„GRIECHENLAND BRAUCHT UNSERE HILFE“**

Die DGG Saar e.V. hat seit 2012 zur Spendensammlung aufgerufen, um die notleidende griechische Bevölkerung in Athen unterstützen zu können und beschloss, die Stiftung:

#### **„Zentrum für Empfang und Solidarität des Demos der Athener (K.Y.A.D.A.)“**

mit Spenden zu unterstützen. Diese Stiftung versorgt notleidende Bewohner von Athen (auch Nicht-Griechen) täglich mit Essen (1.500 Portionen) oder verteilt Lebensmittel, Kleidung und Medikamente. Das Klientel der Stiftung setzte sich vor der Finanzkrise eher aus sozial ausgegrenzten Menschen (Drogenabhängigen, Obdachlosen, mittellosen Einwanderern) zusammen, heute besteht es jedoch überwiegend aus älteren Menschen und normalen Familien, die von der Arbeitslosigkeit beider Elternteile betroffen sind.

Bis zum **20.12.2016** sind von der DGG Saar Spenden von **11.490,00 €** an K.Y.A.D.A. überwiesen worden.

Am **10. Januar 2017** habe ich das „ZENTRUM FÜR ESSENAUSGABE“ der K.Y.A.D.A., das in der Athener Innenstadt (Piräus Straße 35) liegt, besucht und mit der Präsidentin der Stiftung, Frau Eleni Katzouli gesprochen. Sie übt seit Mai 2014 aufgrund ihres Mandates als Mitglied des Stadtrates das Amt der Präsidentin der Stiftung **ehrenamtlich** aus.

Frau Katzouli und andere Helferinnen und Helfer berichteten, dass sie wegen des ungewöhnlich kalten Wetters, der Griechenland und Athen heimgesucht hat, ohne Atempause arbeiten, um Menschen vor der Kälte zu schützen und sie mit Essen, wärmende Getränke und Decken zu versorgen. Mehrere Metro-Stationen in Athen bleiben nachts auf, um als Zufluchtsort für Obdachlose zu dienen. Ich habe es selbst in Omonia-Station beobachtet, dass ganze Bereiche abgesperrt sind und als Schlaflager von mehreren Menschen benutzt werden.

Ich bin dankbar dafür, dass unsere Mitglieder und Freunde durch Ihre Spenden ermöglicht haben, dass die DGG Saar e.V. einen Beitrag zu Linderung der Not leisten konnte. DANKE!

**Bitte helfen Sie mit Ihrer Geldspende mit, dass die Stiftung ihre hervorragende, engagierte Arbeit, ihr humanes Werk, fortsetzen kann.**

**Spendenkonto: Deutsch-Griechische Gesellschaft Saar, Sparkasse Saarbrücken**

**IBAN: DE65 5905 0101 0067 0387 52 BIC: SAKSDE55XXX**

### • **38. Ordentliche Mitgliederversammlung mit Neuwahl des Vorstandes (2016-2018) am 04. Dezember 2016.**

Der neugewählte Vorstand und der Beirat setzen sich wie folgt zusammen:

#### **VORSTAND:**

Vorsitzende: Euthymia Graßmann-Gratsia  
Stellvertr. Vorsitzender: Klaus Schlagmann  
Stellvertr. Vorsitzende: Chrisula Tsialiastra  
Schatzmeisterin: Evelyn Schlagmann  
Schriftführerin: Pasterkamp, Astrid

#### **BEIRAT:**

Abrahams, Ulla  
Ferner, Hans  
Jäckel, Michael  
Laugwitz, Hannelore  
Panagopoulos, Alexandros  
Schneider, France  
Wilbertz-Jene, Marie Joseé

### **DRINGENDE BITTE IN EIGENER SACHE:**

Ich bitte den **Mitgliedsbeitrag 2017** sehr bald zu überweisen, weil Zuschüsse seitens der LHS erst im Herbst fließen werden. Bis Oktober ist Selbstfinanzierung angesagt!

**Vereinskonto: Deutsch-Griechische Gesellschaft Saar, Sparkasse Saarbrücken**

**IBAN: DE09 5905 0101 0018 5066 83 BIC: SAKSDE55XXX**

Euthymia Graßmann-Gratsia  
Vorsitzende

## **1<sup>η</sup> επιστολή του 2016, στα Ελληνικά! (Ιαν. 2017) ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ ΤΗΣ ΓΕΕ ΤΟΥ ΣΑΑΡΛΑΝΤ**

• **Πέμπτη, 2<sup>α</sup> Φεβρουαρίου 2017, 19:00 η ώρα, Ξύλινο οίκημα**  
**Μηνιαία συνάντηση με θέμα: Η ΜΑΣΤΙΧΑ ΤΗΣ ΧΙΟΥ- ΜΙΑ ΖΩΗ ΓΙΑ ΤΑ ΔΑΚΡΥΑ.** Ενα ντοκυμαντέρ της κ. Δωροθέας Σαρλάου.

Η ταινία της κ. Σαρλάου μας παρουσιάζει το τελείως αλλιώτικο νησί της Χίου που βρίσκεται ακριβώς μπροστά στην τουρκική ακτή. Το νησί της Χίου όπως και τα νησιά Σάμος, Λέσβος, Κώς, Λέρος κ.α. έγιναν τα τελευταία 3 με 4 χρόνια ξακουστά λόγω των προσφύγων, που προσπαθούσαν με όχι αξιόπλεα πλοία να φθάσουν στις ακτές αυτών των ελληνικών νησιών. Ακόμη και σήμερα παραμένει η κατάσταση για τους πρόσφυγες και τους κατοίκους των νησιών δραματική, γιατί παρά την συμφωνία της ΕΕ με την Τουρκία κάθε μέρα καινούργιοι πρόσφυγες καταφθάνουν ακτή της Τουρκίας, ενώ η επαναφορά προσφύγων προς εκεί γίνεται με πολύ αργούς ρυθμούς.

Το νησί της Χίου είναι όμως πασίγνωστο για ένα δενδρύλιο και την ρητίνη που κερδίζεται από αυτό: **Το μαστιχόδενδρο (Pistacia lentiscus)** που ευδοκίμει μόνο σε αυτό το νησί. Η ρητίνη που παράγεται από το μαστιχόδενδρο ονομάζεται **ΜΑΣΤΙΧΑ**.

**Κυριακή, 12<sup>η</sup> Φεβρουαρίου 2017, 15:30 η ώρα, Ξύλινο οίκημα**

• **Ελληνική-Ορθόδοξη Λειτουργία με τον πατέρα Κ. Ζαρκανίτη**  
Παρακαλώ να έλθετε πολυάριθμοι και να συμμετάσχετε στη συνέχεια στη συνάντηση με καφέ και γλυκά.

**Πέμπτη, 2<sup>α</sup> Μαρτίου 2017, 19:00 η ώρα, Ξύλινο οίκημα**

• **Μηνιαία συνάντηση με θέμα: Σαντορίνη, η Ωραία του Ηφαιστείου. Ντοκυμαντέρ, Γερμανία 2013, διάρκεια 43´.**

Η πρόεδρος επισκέφθηκε το νησί τον Ιούνιο του 2016 και θα διηγηθεί τις εντυπώσεις τις.

**Πέμπτη, 6<sup>η</sup> Απριλίου 2017, 19:00 η ώρα, Ξύλινο οίκημα**

• **Μηνιαία συνάντηση με θέμα: Τα μοναστήρια των Μετεώρων.**  
Το Ντοκυμαντέρ διαρκεί μόνο 15 λεπτά. Εισαγωγή από την πρόεδρο.

**Κυριακή, 16<sup>η</sup> Απριλίου 2017, Ξύλινο οίκημα, Ίλσεπλάτς**

Το Πάσχα εορτάζεται αυτή την χρονιά από όλο τον χριστιανικό κόσμο συγχρόνως την Κυριακή 16 Απριλίου του 2017. Η ΓΕΕ του Σάαρλαντ θα το γιορτάσει, όπως όλα τα τελευταία 16 χρόνια, σύμφωνα με τα ελληνικά έθιμα, γιαυτό και το ονομάζουμε:

• **Ελληνικό Πάσχα, 9:30 μέχρι 18:00 η ώρα, (βλ. φειγβολάν)**

09:30 - 10:30 Uhr Ορθόδοξη Λειτουργία του Πάσχα με τον πατέρα Κ. Ζαρκανίτη.  
08:30 - 13:00 Uhr Ψήσιμο δύο αρνιών στη σουβλα και αργότερα των σουβλακιών.  
13:00 Uhr Χαιρετισμό της προέδρου και προσφώνηση λόγου από τον επίσημο που έχει αναλάβει υπό την αιγίδα του την γιορτή.

11:00 - 18:00 Uhr Ελληνική ζωντανή μουσική από τον Κώστα Αντωνιάδη.

Στους επισκέπτες θα προσφερθούν σύμφωνα με τα ελλ. έθιμα δωρεάν κόκκινα αυγά, πασχαλινά τσουρέκια και κουλούρια. Καλώς ήλθατε όλοι, ιδιαίτερα οικογένειες!

## **ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ ΤΡΙΤΩΝ:**

**Παρασκευή 31.03. έως Κυριακή 02.04.2017, Μίνστερ**

- **Γενική Συνέλευση 2017 της Ένωσης των Γερμανο-Ελληνικών Εταιρειών με απονομή του τιμητικού δακτυλίου.**

Η ΓΕΕ του Μίνστερ εορτάζει την 40<sup>η</sup> επέτειο της. Προβλέπονται οι εξής εκδηλώσεις> Πανηγυρική εκδήλωση στη Αουλα του Πανεπιστημίου, η Γενική Συνέλευση στο Φίρστενμπερκχάους, μια Ελληνική βραδιά με μουσική στην Αουλα, ξενάγηση στο Αρχαιολογικό Μουσείο και μία Γεωγραφική ξενάγηση στη πόλη. Η ΓΕΕ Σάαρλαντ θα εκπροσωπισθεί από μέλη του διοικητικού συμβουλίου.

## **ΑΝΑΦΟΡΕΣ**

### **Απολογισμός σχετικά με την έκκληση χρηματικής δωρεάς: „Η ΕΛΛΑΔΑ ΧΡΕΙΑΖΕΤΑΙ ΤΗΝ ΒΟΗΘΕΙΑ ΜΑΣ“**

Η ΓΕΕ του Σάαρλαντ έχει κάνει από το 2012 έκκληση για παροχή χρημ. δωρεών, για να υποστηρίξει τους κατοίκους που έχουν ανάγκη στην Αθήνα και αποφάσισε να υποστηρίξει το ίδρυμα „**ΚΕΝΤΡΟ ΥΠΟΔΟΧΗΣ & ΑΛΛΗΛΕΓΓΥΗΣ ΔΗΜΟΥ ΑΘΗΝΑΙΩΝ (Κ.Υ.Α.Δ.Α.)**“. Αυτό το ίδρυμα προμηθεύει κατοίκους των Αθηνών που υποφέρουν από την κρίση (Ελληνες και ξένους) με φαγητό καθημερινά (1.500 μερίδες) ή διανέμει τρόφιμα, ρουχισμό και φάρμακα. Ενώ πριν 5 χρόνια οι επισκέπτες του ιδρύματος ήταν κυρίως περιθωριοποιημένοι άνθρωποι (εξαρτημένοι, άστεγοι, πρόσφυγες), σήμερα το επισκέπτονται ηλικιωμένοι και οικογένειες που έχουν πληγεί από την διπλή ανεργία των γονέων.

Μέχρι τις **20.12.2016** στάλθηκαν από την ΓΕΕ Σάαρλαντ μέσω τραπέζης **11.490,00 €** στον **Κ.Υ.Α.Δ.Α.**. Στις **10.01.2017** επισκέφθηκα το **ΚΕΝΤΡΟ ΣΙΤΗΣΗΣ** του ιδρύματος Κ.Υ.Α.Δ.Α., που βρίσκεται στο κέντρο της Αθήνας (οδός Πειραιώς 35).

Εκεί με υποδέχθηκε η πρόεδρος του ιδρύματος, κ. Ελένη Κατσούλη, που ανήκει από το 2014 στο Δημοτικό Συμβούλιο και προΐσταται του Κ.Υ.Α.Δ.Α. λόγω της ιδιότητας της **εθελοντικά**. Η κ. Κατσούλη μου και οι βοηθοί της μου περιέγραψαν τον τρομερό φόρτο εργασίας που έχουν από τις αρχές Δεκεμβρίου 2016 λόγω του για την Αθήνα δριμήτατου χειμώνα που ενέσκειψε στην Ελλάδα και την Αθήνα, για να προστατέψουν τους άστεγους από το κρύο με το να τους διανέμουν φαγητό, ζεστά ροφήματα και σκεπάσματα. Η ίδια παρατήρησα στο σταθμό του μετρό της Ομόνοιας ότι είχαν φραχθεί ορισμένοι χώροι για να χρησιμοποιηθούν από τους αστέγους για ύπνο. Είμαι ευγνώμων στα μέλη και τους φίλους μας που με τις δωρεές τους έδωσαν στην ΓΕΕ του Σάαρλαντ τη δυνατότητα να συνδράμουν στην απάλυνση της ανέχειας αυτών των ανθρώπων. **ΕΥΧΑΡΙΣΤΩ!**

**Παρακαλώ βοηθείστε με την χρηματική συνδρομή σας να συνεχισθεί αυτό το ανθρωπιστικό έργο του ιδρύματος του Κ.Υ.Α.Δ.Α..**

**Spendenkonto: Deutsch-Griechische Gesellschaft Saar, Sparkasse Saarbrücken**  
**IBAN: DE65 5905 0101 0067 0387 52** **BIC: SAKSDE55XXX**

### **38<sup>η</sup> Γενική Συνέλευση των μελών της ΓΕΕ Σάαρ με εκλογή του νέου Διοικητικού Συμβουλίου στις 4/12/2016.**

Το νεοεκλεγέν Διοικητικό συμβούλιο και οι σύμβουλοι έχουν την εξής σύνθεση:

<u>Διοικητικό Συμβούλιο:</u>	<u>Σύμβουλοι:</u>
Πρόεδρος: Euthymia Graßmann-Gratsia	Abrahams, Ulla
Αντιπρόεδρος: Klaus Schlagmann	Ferner, Hans
Αντιπρόεδρος: Chrisula Tsialiastra	Jäckel, Michael
Ταμείας: Evelyn Schlagmann	Laugwitz, Hannelore
Γραμματέας: Pasterkamp, Astrid	Panagopoulos, Alexandros
	Schneider, France
	Wilbertz-Jene, Marie Josée

### **ΜΕΓΑΛΗ ΠΑΡΑΚΛΗΣΗ ΠΟΥ ΑΦΟΡΑ ΤΟΝ ΣΥΛΛΟΓΟ ΜΑΣ!!**

Παρακαλώ να πληρώσετε σύντομα **την συνδρομή του 2017** γιατί δεν πρόκειται να έλθει από την πόλη χρηματική βοήθεια πριν από το φθινόπωρο του 2017.

**Λογ. Τραπέζης: Deutsch-Griechische Gesellschaft Saar, Sparkasse Saarbrücken**  
**IBAN: DE09 5905 0101 0018 5066 83** **BIC: SAKSDE55XXX**

**Donnerstag, 02. Februar 2017, 19:00 Uhr, Holzhaus am Ilseplatz**

• **Monatstreffen mit dem Thema: MASTIX AUS CHIOS – EIN LEBEN FÜR TRÄNEN.** Ein Doku-Film von Frau Dorothee Scharlau. Der Film von Frau Scharlau stellt uns die so ganz andersartige griechische Insel Chios vor, die direkt vor der türkischen Küste liegt. Die Insel hat die letzten 3-4 Jahre, wie auch die Inseln Samos, Lesbos, Kos, Leros u.a., traurige Berühmtheit wegen der Flüchtlingen erlangt, die zu Tausenden in nichtseetüchtigen Booten ankamen. Noch heute ist die Situation für die Flüchtlinge und die Inselbewohner dramatisch, weil trotz der Vereinbarung der EU mit der Türkei immer neue Flüchtlinge ankommen, die vereinbarte Rückführung der Flüchtlinge in die Türkei nur schleppend vorankommt.

**Die Insel Chios ist aber für ein Gewächs und das daraus gewonnene Harz bekannt: den Mastixbaum (Pistacia lentiscus), der nur auf dieser Insel gedeiht.**

**Das gewonnene Harz heißt: MASTIX und auf Griechisch MASTICHA.**

Die Filmautorin schreibt: „*Nur hier wächst der relativ kleine Mastix-Baum, und ein Teil der Bewohner lebt praktisch das ganze Jahr für diesen Baum. Das Harz dieser Bäume ist sehr wertvoll und wird traditionell in Handarbeit geerntet.*“

Der Film zeigt auch, welche Bedeutung das Harz auch noch heute hat.

„*Ein zweiter Schwerpunkt des Filmes sind die Häuser der drei Hauptdörfer des Insel Südens. Sie sind – wie nirgendwo sonst auf der Welt – seltsam schwarz-weiß von oben bis unten mit Band-Ornamenten (Fries) verziert. So mutet es an, als befände man sich in einem grafischen Bildband.*“ schreibt Frau Scharlau.

**Πέμπτη, 2<sup>α</sup> Φεβρουαρίου 2017, 19:00 η ώρα, Ξύλινο οίκημα**

**Μηνιαία συνάντηση με θέμα: ΜΑΣΤΙΧΑ ΧΙΟΥ - ΜΙΑ ΖΩΗ ΓΙΑ ΤΑ ΔΑΚΡΥΑ.** Ένα ντοκυμαντέρ της κ. Δωροθέας Σαρλάου.

Η ταινία της κ. Σαρλάου μας παρουσιάζει το τελείως αλλιώτικο νησί της Χίου που βρίσκεται ακριβώς μπροστά στην τουρκική ακτή. Το νησί της Χίου όπως και τα νησιά Σάμος, Λέσβος, Κώς, Λέρος κ.α. έγιναν τα τελευταία 3 με 4 χρόνια ξακουστά λόγω των προσφύγων, που προσπαθούσαν με όχι αξιόπλευρα πλοία να φθάσουν στις ακτές αυτών των ελληνικών νησιών. Ακόμη και σήμερα παραμένει η κατάσταση για τους πρόσφυγες και τους κατοίκους των νησιών δραματική, γιατί παρά την συμφωνία της ΕΕ με την Τουρκία κάθε μέρα καινούργιοι πρόσφυγες καταφθάνουν από τις ακτές της Τουρκίας, ενώ η επαναφορά προσφύγων προς εκεί γίνεται με πολύ αργούς ρυθμούς.

**Το νησί της Χίου είναι όμως πασίγνωστο για ένα δένδρo και την ρητίνη που κερδίζεται από αυτό: Το μαστιχόδενδρο (Pistacia lentiscus) που ευδοκίμει μόνο στη Χίο. Η ρητίνη που παράγεται από το μαστιχόδενδρο ονομάζεται ΜΑΣΤΙΧΑ.**

Η δημιουργός του ντοκυμαντέρ γράφει: „*Μόνο εδώ αναπτύσσεται το σχετικά μικρό μαστιχόδενδρο, και ένα μέρος των κατοίκων του νησιού ζεί ολόκληρο τον χρόνο ουσιαστικά για αυτό το δένδρο. Η ρητίνη αυτών των δένδρων είναι πολύτιμη και η συγκομιδή γίνεται παραδοσιακά μόνο με το χέρι.*“

Το έργο δείχνει επίσης, ποιά σημασία έχει και σήμερα ακόμη η μαστίχα.

„*Το δεύτερο κέντρο βάρους της ταινίας είναι ο διακοσμητικός σοβάς στα κτίρια των τριών σπουδαιότερων χωριών στα νότια του νησιού. Είναι - όπως πουθενά αλλού στον κόσμο - μαυρόασπρος και διακοσμεί τα κτίρια από κατω μέχρι επάνω με λωρίδες με γεωμετρικά σχήματα. Έχει κανείς την εντύπωση, ότι ξεφυλλίζει ένα βιβλίο με σχέδια γραφικής διακόσμησης.*“ γράφει η κ. Σαρλάου.

**Deutsch-Griechische Gesellschaft Saar, [www.dgg-saar-ev.de](http://www.dgg-saar-ev.de), gra-gra@superkabel.de Holzhaus am Ilseplatz, Neugrabenweg 94, 66123 Saarbrücken**